



Western Michigan University  
ScholarWorks at WMU

---

Somos y Estamos

Spanish

---

Spring 2007

## Somos y Estamos, primavera 2007

Department of Spanish

Follow this and additional works at: [https://scholarworks.wmich.edu/spanish\\_noticieros](https://scholarworks.wmich.edu/spanish_noticieros)



Part of the Other Spanish and Portuguese Language and Literature Commons

---

### WMU ScholarWorks Citation

Department of Spanish, "Somos y Estamos, primavera 2007" (2007). *Somos y Estamos*. 5.  
[https://scholarworks.wmich.edu/spanish\\_noticieros/5](https://scholarworks.wmich.edu/spanish_noticieros/5)

This Newsletter is brought to you for free and open access by the Spanish at ScholarWorks at WMU. It has been accepted for inclusion in Somos y Estamos by an authorized administrator of ScholarWorks at WMU. For more information, please contact [wmu-scholarworks@wmich.edu](mailto:wmu-scholarworks@wmich.edu).



# Somos y Estamos

WMU DEPARTMENT OF SPANISH

Noticiero del Departamento de Español de Western Michigan University

**N**o es fácil resumir en unas cuantas páginas todo lo sucedido en el Departamento de Español desde la publicación del último noticiero, pero intentaremos hacer un recorrido por los hechos más destacados de estos últimos meses.

Primero, las dos noticias que nos han causado más noches de insomnio y también una profunda tristeza. Durante la primavera de 2006 el profesor Jorge Febles decidió aceptar un nuevo puesto y es desde el 1 de julio jefe del Departamento de World Languages en la Universidad de North Florida. Por esta razón, mis colegas me eligieron para que yo pasase a ser la jefa de departamento. Unos meses después, el presidente Haenicke le ofreció un puesto a nuestra superasistente administrativa Elena Gaudio, con lo cual nos quedamos un poco desorientados entre montañas de papeles e intrincados trámites administrativos que sólo Elena comprendía. Poco a poco, sin embargo, las cosas han vuelto a la normalidad y todo sigue marchando sobre ruedas.

Después de un período de inestabilidad en WMU, y a pesar de todos los problemas económicos que afectan al estado de Michigan, ha vuelto por fin la calma al campus. Gracias a la presencia conciliadora y la labor realizada por el presidente Diether Haenicke, se respira de nuevo cierto optimismo y se ha vuelto a recuperar una visión de futuro. Las actividades culturales se multiplican, se han construido dos modernos edificios, se están cuidando de nuevo los jardines y se está renovando Brown Hall. El campus de WMU es ahora un lugar efervescente que invita al diálogo y a la cooperación entre alumnos,

profesores y administradores. El nuevo presidente, John M. Dunn, asumirá el cargo el 1 de julio, con lo cual WMU entrará en una nueva etapa.

Por lo que respecta al Departamento de Español, me complace anunciar que tenemos una nueva secretaria desde el 4 de enero, Colleen Sante, y que yo seguiré en el puesto de jefa de departamento durante cuatro años más. Esto no formaba parte de mis planes, pero mi experiencia desde julio de 2006 ha sido tan positiva y gratificante que no podía rechazar la oferta de seguir siendo la jefa durante cuatro años más. Ha sido un año complicado para todos, pero también muy revelador. Mi cariño y respeto por los miembros de este departamento es ahora aún más profundo. Su apoyo a lo largo de este año, así como las numerosas muestras de solidaridad de que siempre han hecho gala, realmente hacen que mi trabajo sea muy fácil y agradable.

De manera que seguimos siendo tu Departamento de Español y seguimos estando en Sprau Tower. ¡Ven a visitarnos cuando pases por Kalamazoo!



Mercedes Tasende, chair,  
Departamento de Español.



Colleen Sante

**Is your Spanish a little rusty?**

See the Department of Spanish website  
for complete translation

[www.wmich.edu/spanish](http://www.wmich.edu/spanish)

# Irma López gana el Premio a la Excelencia en la Enseñanza



Si han leído los periódicos locales últimamente, ya habrán visto que la Profesora **Irma López** ha recibido uno de los premios más prestigiosos que concede Western Michigan University: el premio a la excelencia en la enseñanza

(“WMU Distinguished Teaching Award”). Los que han estado en las clases de Irma sabrán que nadie mejor que ella merece ese reconocimiento. Irma recibió el premio el día 28 de febrero de manos del presidente Haenicke entre los aplausos calurosos de la multitud que se encontraba en el salón de Dalton donde tuvo lugar la ceremonia de entrega. Y eso no es todo. Irma también ha sido nominada para recibir otro premio a nivel estatal, el “Michigan Presidents Council Professor of the Year Award.” ¡Enhorabuena, Irma!

Aparte de ser una de las mejores instructoras de WMU la profesora López es también una investigadora prolífica. Su área de interés es la narrativa femenina latinoamericana, y más concretamente la cuestión de la identidad femenina en la obra de escritoras como María Luisa Puga, Mayra Montero, Sara Sefchovich, Cristina Policastro, Rosa Nissán, Elena Poniatowska y otras autoras de renombre. Sus artículos han aparecido en las revistas *Chasqui*, *Confluencia*, *Crítica Hispánica*, *Hispanófila*, *Hispanic Journal*, *Latin American Literary Review*, *Letras Femeninas*, *The Bilingual Review/La Revista Bilingüe*, *Mujeres y Punto*, *Principia*, *Revista de Literatura Mexicana Contemporánea*, *Anales Literarios*, *Indiana Journal of Hispanic Literatures* y *Texto Crítico*. Es también autora de un libro titulado *Historia, escritura e identidad: la novelística de María Luisa Puga* (Peter Lang, 1996).

“Ha sido un gran honor recibir el Teaching Excellence Award, sin embargo, la mayor alegría y satisfacción de este reconocimiento ha venido de las innumerables muestras de afecto y apoyo de parte de tantos estudiantes y colegas, sobre todo, los de este departamento.

Los logros no se realizan aisladamente, sino que son el resultado de intercambios y esfuerzos compartidos. Por eso, les expreso mi gratitud a todos mis estudiantes--del presente y del pasado--así como a mis colegas con los que a diario comparto las múltiples facetas de este oficio complejo lleno de sorpresas y satisfacciones. Nos une a todos, profesores y estudiantes, la curiosidad intelectual y el deseo de expandir nuestros conocimientos y horizontes a través de la lengua, la cultura, la literatura o la lingüística.

Nos acerca, además, a nivel de departamento, el anhelo de avivar en otros el interés por el mundo hispano y de guiarlos a las oportunidades excepcionales que se desprenden de conocer el español y su cultura. En este objetivo ha estado presente, en todos los niveles y rangos, una pasión y una entrega profesional que ha añadido al trabajo de todos los días, y a través de los años, la frescura y novedad indispensables para mantener la vitalidad y el entusiasmo por la enseñanza. El compromiso de conjunto ha sido, desde siempre, una fuente de motivación para realizar mi trabajo docente y de investigadora.

Gracias a todos, estudiantes y colegas, por ser una pieza fundamental en mi desarrollo profesional, por inspirarme a ser mejor maestra del oficio y mejor ser humano. El departamento de Español se ganó este premio.”

—Irma López

## Nibert publica un libro de texto en español

La profesora **Holly Nibert** también es noticia. La quinta edición de *¡Arriba!*, de la que ella es autora junto con Eduardo Zayas Bazán y Susan Bacon, ha salido publicada. Para los que no lo saben, *¡Arriba!* es el libro de texto que utilizamos en las clases de Español 1000 y 1010 desde hace muchos años. En esta edición de *¡Arriba!* han participado también, de una manera u otra, tres de nuestras estudiantes graduadas, Catherine Hebert, Daphne Villatoro y Mikela Zhezha.

Desde noviembre del 2005 hasta enero del 2007, la profesora Nibert ha estado intensamente involucrada en su trabajo como nueva co-autora de la nueva edición de *¡Arriba!* Esta edición se empezará a usar en los Estados Unidos y Canadá en el otoño de 2007. Una de sus responsabilidades como co-autora incluyó la supervisión de los materiales suplementarios del texto, para los que solicitó la participación de varios de los TA de español del departamento. Catherine Hebert (Cati), mentora de los TA, escribió todas las actividades para el programa de exámenes, disponible en forma de cuaderno impreso y por la red. Daphne Villatoro, otra mentora de los TA, integró las actividades creadas por



De izquierda a derecha—Holly Nibert, Catherine Hebert, Mikela Zhezha y Daphne Villatoro.



Cati en pruebas completas que servirán de modelo para los instructores. Mikela Zhezha, mentora durante un año previo, completó como usuaria del texto una de las reseñas de la cuarta edición que ayudaron a informar las decisiones editoriales para la presente. La profesora Nibert ha estado muy contenta de poder ofrecerles a algunos de nuestros estudiantes graduados

dichas oportunidades profesionales en una de las casas editoriales principales de los Estados Unidos (Prentice Hall), y además encuentra muy satisfactorio su propio trabajo colaborativo con dicha editorial.

La profesora Nibert pasó una semana en junio del

2006 en San Antonio, Tejas, calificando los exámenes de *Advanced Placement* en la buena compañía de unos 800 educadores más de la lengua española.

A nivel personal, Holly y su marido Pete Post empezaron recientemente un deporte nuevo para los dos: el submarinismo. Pasaron la semana de *Spring Break* en la isla de Curaçao, donde hicieron las cuatro sumersiones iniciales necesarias para completar la certificación básica. Curaçao es una de las islas de Sotavento, de las Antillas Holandesas, donde se hablan cuatro lenguas, incluyendo el *papiamentu* (lengua criolla basada en el portugués), el español, el holandés y el inglés. ¡A Holly le hacía tanta ilusión oír esta gran variedad de lenguas como hacer el submarinismo!

# Invitados especiales

El 16 y el 17 de octubre, como parte del Visiting Scholars and Artists Program, nos vino a visitar el escritor puertorriqueño **Edgardo Rodríguez Juliá**. El lunes 17, en el Multicultural Room de Trimpe Hall, Rodríguez Juliá leyó en español fragmentos de dos de sus obras, *La renuncia del héroe Baltasar* y *El entierro de Cortijo*, y el profesor Benjamín Torres leyó fragmentos de las traducciones al inglés de estas obras, *The Renunciation* y *Cortijo's Wake*. El martes, en el décimo piso de Sprau Tower el escritor dio una presentación titulada "Novela, crónica, ciudad," la cual fue seguida por una recepción.

Gracias al apoyo prestado por la Escuela Graduada hemos podido invitar también a Arturo Arias y a Gustavo Pérez Firmat. **Arturo Arias**,

nacido y criado en Guatemala, imparte clases de literatura en la Universidad de Redlands, aunque este año está de profesor visitante en Tulane. Arias ha publicado seis novelas, entre ellas *Después de las bombas*, *Cascabel* y *Sopa de caracol*, y varios libros que giran en torno al movimiento indígena guatemalteco, a la

narrativa centroamericana, la controversia en torno a Rigoberta Menchú y otros muchos aspectos de la cultura y la vida de Latinoamérica.

Arias ha sido galardonado con numerosos premios, entre ellos el premio que concede la Casa de las Américas al mejor ensayo y a la mejor novela latinoamericana y el que concede la Academia de Artes de Berlín a la mejor novela latinoamericana ("Anna Seghers Award for Best Latin American Novel"). El nombre de Arturo Arias aparece asociado asimismo a la película *El Norte* (1984) ya que



Marcie Noble, Arturo Arias, Jessica Lynam y Mauricio Peña.

colaboró en la redacción del guión. El 26 de febrero Arias dio una charla en WMU sobre la nueva literatura maya titulada "Beyond Subalternism, the Emergence of a New Mayan Literature," que atrajo a numerosos estudiantes de español, así como a profesores de otros departamentos y otras instituciones.

La visita de Arias resultó ser un buen prelude para la de **Rigoberta Menchú**, que estuvo en el campus de WMU el día 30 de marzo. La ganadora del Premio Nóbel de la Paz y candidata a la presidencia de Guatemala habló sobre el racismo y la violencia, contestó numerosas preguntas y firmó docenas de libros. La visita de Menchú fue organizada por el grupo Peace Jam.

El 28 de marzo también tuvimos el placer de escuchar la conferencia pronunciada por **Gustavo Pérez-Firmat**, "Have it in Havana: Cuba in the American Imagination." Pérez-Firmat nació en La Habana y se crió en Miami. Completó su doctorado en literatura comparada en la Universidad de Michigan y en la actualidad es profesor en el Departamento de Español y Portugués de la Universidad de Columbia. Es autor de numerosos poemas, ensayos y libros, entre ellos *Life in the Hyphen*, *The Cuban American Way* (1999), *Tongue Ties: Logo-Eroticism in Anglo Hispanic Literature* (2003) y *Scar Tissue* (2005).

Como ven, este año ha habido muchas actividades culturales que nos han mantenido ocupados a profesores y alumnos.



Benjamín Torres, Antonio Isea y Gustavo Pérez-Firmat.

## Estudiantes de posgrado: Hedy Habra

“Este último año ha sido dedicado enteramente a la escritura de mi tesis doctoral que versa sobre la narrativa de Mario Vargas Llosa. Mi interés en la obra del escritor peruano se remonta a varios años y siempre supe que al emprender estudios doctorales enfocaría sus escritos. Nunca imaginé que podría encontrar algún día a un autor tan destacado que vive entre Europa y el Perú, y cuyas visitas a las más prestigiosas universidades de EE.UU. parecían fuera de mi alcance.

Este año, he tenido la suerte, que les incumbe tan sólo a pocos, de conocer personalmente al autor de las obras que le suscitan a uno tanta admiración y a cuyo estudio se podría dedicar un tiempo considerable. Conocí a Vargas Llosa en abril, al asistir a la serie de conferencias que dictó en Emory, The Richard Ellmann Lectures. Como en esta ocasión no me fue posible dirigirle preguntas relevantes a mi tesis, solicité una entrevista, que me fue concedida en Georgetown, el 19 de octubre pasado. Y para animar a los/as investigadores/as que dudan de la posibilidad de conocer a sus autores predilectos, me da gusto añadir que acabo de asistir a otra serie de conferencias dictadas por Vargas Llosa en Lansing este mes de febrero 2007, dentro del marco de LeFrak Forum.

Para resumir lo más importante y memorable de este año, quedo corta en mencionar que logré ver tres veces a Mario Vargas Llosa, mientras sigo en la lucha diaria de tratar de entender e interpretar sus obras. Mi único logro académico ha sido la publicación de un artículo sobre *La reivindicación del Conde don Julián* por Juan Goytisolo, pero esta noticia palidece en comparación con lo demás.”

—Hedy Habra



Mario Vargas Llosa y Hedy Habra.

¡El primer doctorado en Español de Western Michigan University!

Hedy Habra defendió su tesis doctoral el pasado día 23 de mayo. En este estudio, Hedy examina la importancia de los elementos visuales en la narrativa de Mario Vargas Llosa y la función que dichos elementos tienen en la creación de submundos. ¡Enhorabuena, Doctora Habra!

Hedy cuenta con una larga lista de publicaciones. Además de varios ensayos en torno a obras de Vargas Llosa, ha escrito artículos sobre obras de escritores tan heterogéneos como Silvina Ocampo, Juan Goytisolo, Rubén Darío, Angel Rama, Alfonsina Storni, Carlos Fuentes, Juan Rulfo, Ramón del Valle-Inclán, Alonso de Ercilla y Roberto Fernández. Estos artículos han aparecido en diferentes revistas: *Chasqui*, *Latin American Literary Review*, *Confluencia*, *Alba de América*, *Explicación de Textos Literarios* y *Hispanic Journal* entre otras.

Además de ser una gran investigadora, Hedy es también poeta y cuentista. Sus poemas, escritos en español, inglés y francés (lenguas que, por cierto, domina a la perfección, además del árabe), han quedado finalistas en varias ocasiones y han sido publicados en antologías y en revistas de gran prestigio.

# Programas en el extranjero

Los programas en el extranjero del Departamento de Español siguen siendo ejemplares, debido en parte a la labor intensiva de reclutamiento realizada por los directores de los programas y por el resto de los profesores, y también a las experiencias tan positivas que nuestros estudiantes tienen en el extranjero. Todos, sin excepción, vuelven de estos programas transformados, abiertos a nuevas ideas y listos para viajar de nuevo, ya sea a España o a México.

El departamento tiene un nuevo programa de intercambio con la Universidad de Lleida, en Cataluña. Los estudiantes aceptados en el programa vivirán durante un semestre en Lleida, una de las ciudades más antiguas de Europa. El programa es ideal para todos aquellos estudiantes, graduados o no, interesados en el bilingüismo (español/catalán).

## Programa de Santander

El verano pasado un grupo de 21 estudiantes participó en el programa de verano en Santander durante los meses

**¡Atención estudiantes graduados, maestros de español y ex-alumnos!**  
Acabamos de proponer un programa de verano en Querétaro para estudiantes graduados. Si todo marcha como esperamos enviaremos el primer grupo a México en junio de 2008. El programa empezará a mediados de junio (después de que los maestros empiezan vacaciones) y durará 7 semanas. Se ofrecerán dos clases graduadas, una enseñada por un profesor de la Universidad Autónoma de Querétaro y otra por un profesor de WMU. Los estudiantes tendrán la oportunidad de vivir con familias mexicanas durante las siete semanas.



Mercedes Tasende con el grupo de estudiantes que fueron a Santander en 2006.

de junio y julio. La profesora Mercedes Tasende dirigió el programa por segunda vez consecutiva y también impartió un curso de cultura española durante el mes de junio.

La profesora Mariola Pérez de la Cruz se encargará de dirigir el programa este verano.

## Burgos—otoño, 2006

por Carolyn Harris,  
Directora del programa

El programa en Burgos ha sido otra vez un éxito en 2006. Dieciséis estudiantes participaron este año y todos volvieron con recuerdos muy gratos de su estancia en la

ciudad del Cid. Al llegar a Burgos en agosto, nuestros alumnos se colocaron en seguida con familias y empezaron de inmediato a integrarse en la cultura española. Se encontraban tan a gusto en las casas que sólo dos alumnos se cambiaron a la Residencia San Agustín en octubre. Varios me comentaron que se comía muy bien en sus casas y que se llevaban muy bien con sus “padres adoptivos.” Siguen pensando, sin embargo, que es bueno tener la opción de cambiar, y los dos que se

## Programas en el extranjero, continuación

alojaron en la residencia estaban contentos con esta experiencia también. Compartieron habitaciones con estudiantes españoles y conocieron a más jóvenes de la universidad en sus dos meses y medio de vivencia en la residencia.

Otra vez este año María Simarro, ex-alumna del programa de Máster en español en Western, se encargó de las clases de lengua castellana con la ayuda de Ana María Aguilar. Los estudiantes siguieron el curso

intensivo de lengua y cultura en dos grupos durante los meses de agosto y septiembre. Estaban ocupados con clases por las mañanas y talleres por las tardes, además de hacer varias excursiones a lugares de interés acompañados por una joven profesora de arte. Todos lo pasaron bien en estas clases, según me cuentan, y sé que progresaron mucho en su manejo del idioma. En su semana de vacaciones al terminar esta parte del programa, los alumnos aprovecharon para viajar por España y Europa.

Desde octubre hasta mediados de diciembre nuestros estudiantes siguieron clases de arte e historia de España con varios profesores de la universidad de Burgos, expertos en estos campos. Las clases se dictaban de lunes a jueves, dejando los viernes para excursiones. Visitaron sitios de interés de la provincia de Burgos, y también viajaron a ciudades importantes como Madrid y Salamanca. Después de las visitas culturales, los estudiantes de Western escribieron trabajos breves con sus impresiones para la profesora Lena Iglesias. Esta profesora, directora del curso de arte e historia durante varios años, quedó favorablemente



*La catedral de Burgos.*

impresionada con la mayoría de los trabajos del grupo este año y me mandó varios ejemplos para que viera cuánto estaban aprendiendo nuestros alumnos de la cultura española.

Además de estudiar y salir en excursiones culturales, varios estudiantes trabajaron de voluntarios en colegios de Burgos mientras otros ayudaron en la Cruz Roja Española. Algunos optaron por seguir clases adicionales en alguna materia académica de la universidad o participaron en actividades extraescolares como el senderismo. Otros alumnos prefirieron matricularse en clases de baile o ejercicios aeróbicos en academias de la ciudad. Todos entendieron la importancia de romper con el grupo a partir del mes de octubre y buscar la manera de conocer más la universidad y la ciudad de Burgos.

Con todo, los estudiantes del grupo de 2006 están de acuerdo que su experiencia en España fue de mucho provecho y que quieren volver muy pronto a Burgos para ver a sus familias y sus amigos. Concuerdan en que ha sido una aventura que les ha cambiado para siempre, y ahora quieren animar a otros a participar en el programa en el futuro.

## Programas en el extranjero, continuación

### Santiago de Querétaro 2007

por Patricia Montilla, Directora del programa

Tras un pequeño recorrido por el centro histórico de Santiago de Querétaro, uno se da cuenta inmediatamente que es una ciudad espléndida. Así me aconteció un hermoso y soleado día de febrero del 2005 cuando, acompañada por mis colegas, el Dr. John Benson y la Dra. Irma López, conocí Querétaro por primera vez. Llegamos un domingo por la tarde y las plazas estaban llenas de alegría y música. El Dr. John Benson me invitó a una deliciosa paleta de tamarindo mientras escuchábamos la Orquesta Sinfónica en el Jardín Zenea. Por medio de su bella arquitectura colonial, el clima maravilloso y la amabilidad de sus ciudadanos, la ciudad me conquistó fácilmente el corazón. Fue un placer para mí compartir esta experiencia con los diecinueve estudiantes de Western que están participando en el programa este año.

Es un privilegio acompañar a nuestros estudiantes mientras se embarcan en esta etapa de sus estudios universitarios que sin duda les provee una oportunidad de gran desarrollo personal y profesional. Con la ayuda de los amigos y los profesores en la Universidad Autónoma de Querétaro (UAQ), los estudiantes de Western se adaptan rápidamente a su nueva vida. Además de hacer cursos de lengua y cultura, están estudiando una gran variedad de materias como historia del arte, fotoperiodismo, mercadotecnia y relaciones públicas, entre otras. Pero nuestros estudiantes no sólo aprenden dentro del salón de clase, sino que

están experimentando la cultura directamente. En marzo la profesora María Elena Villegas organizó un viaje que los estudiantes de Western denominaron “inolvidable,” con visitas guiadas al Museo de Antropología en la Ciudad de México y a las pirámides en Teotihuacan. También están adquiriendo un mayor conocimiento de la cultura mexicana conviviendo con sus familias, jugando fútbol y baloncesto en los campos y las canchas de la UAQ y viajando los fines de semana a Bernal, San Miguel de Allende, Guanajuato, D. F. y a otras ciudades y estados en México.

Felicitaciones y los mejores deseos para los participantes de Querétaro 2007: Jessica Álvarez, Hannah Bouck, Justin Carunchia, Allison Groce, Nayanna Holley, Shane Jones, Marissa King, Derek Krallman, Ashlee Lamberson, Akane Nishimura, Kristen Ramer, Benjamín Rance, Anthony Rinna, Mirisa Roy, Andrea Sheridan Sarah Spiwak y Kimberly Torres. Quisiera también reconocer a Brian Gunderson, estudiante de maestría en Western que está dictando cursos de inglés y estudiando literatura mexicana en la UAQ este invierno, y a Nuria Ibáñez, estudiante de doctorado en Western y la directora asistente del programa en Querétaro. Gracias, Brian y Nuria, por su labor y ayuda con el programa. Les doy mi agradecimiento a mis colegas en la UAQ y a todas las familias que participan en nuestro programa por su amistad y por recibirnos con tanto cariño. Por último, quisiera agradecer a la Dra. Irma López y al Dr. John Benson, por su inspiración y apoyo.



La profesora Patricia Montilla con el grupo de estudiantes de WMU que fueron a Querétaro en 2007.

# Estudiantes premiados

## Chris Durren

El día 13 de octubre Chris recibió el *Alumni Achievement Award in Spanish*. Chris, que se graduó de Western en 1999 con una especialización en Negocios y otra en Español, es en la actualidad Senior Producer Manager en Herdez Corporation Joint Venture. En la ceremonia de entrega de premios estuvieron presentes su esposa Lourdes y su hija Elena.



## Megan Donajkowski Department Presidential Scholar

Cada año el Departamento de Español otorga este premio al/a la estudiante más destacado/a. Megan acaba de graduarse con un título en Ingeniería y otro en Español. Los profesores que han tenido a Megan en clase destacan su dedicación y su entusiasmo por la lengua y la cultura hispánicas.



## Lori B. Pattison Scholarship

Lori B. Pattison fue estudiante de español en nuestro departamento. Después de completar sus estudios en WMU se fue a Kansas, donde hizo un doctorado en literatura española. Lori murió hace unos años y su familia decidió crear este premio en su honor. Cada año, el Departamento de Español elige a un estudiante que planea seguir estudios de postgrado para que continúe la labor comenzada por Lori que fue truncada por su temprana muerte. Este año, el departamento eligió a una de las mejores estudiantes de español, Tammy Troutman. Confiamos en que Tammy siga los pasos de Lori y mantenga vivo su espíritu.



Pilar López Castilla,  
*Graduate Research and Scholar Award*



Berta Carrasco de Miguel,  
*Teaching Effectiveness Award*

## Estudiantes de pregrado

Los estudiantes que aparecen a continuación fueron seleccionados por los profesores del departamento para recibir premios. La entrega de premios se hizo el día 13 de abril. Ese día contamos con la agradable presencia de Tim Statler, un antiguo alumno de este departamento que en la actualidad es un importante hombre de negocios que viaja constantemente a países de habla hispana. Tim, quien recibió el *Alumni Achievement Award in Spanish*, es un perfecto ejemplo de cómo el saber hablar español puede abrir un sinfín de oportunidades en el mundo de hoy. A pesar de toda la larga trayectoria de éxitos ha sabido mantener todo el encanto que, según los profesores que le tuvieron en clase, le caracterizaba en sus años de estudiante. En la actualidad, Tim es el presidente de Statler International Corporation.



# Estudiantes de pregrado galardonados

Premio	2005-2006	2006-2007
Herb B. Jones Scholarships .....	Katie Perz.....	Anna Hamman
.....	Sara Kenning	Alexander Hudson
Ruth Y. Kirby Scholarships.....	Daniel Corbett.....	Andrea Baschal
.....	Sarah McGuire.....	Caroline Clifford
.....	Dena Staggs.....	Allison Groce
.....	Laura Phelps.....	Derek Krallman
.....	Brandi Bertch.....	Andrea Sheridan
.....	Nicole Prichard .....	Ashlee Lamberson
.....	Grayson McKinney .....	Sandy Lisenbee
.....	Charity Mansfield .....	Grace McNeil
.....	Caroline Hodge.....	Tim Patton
.....	Jessica Glover .....	Sharon Pearce
.....	Alia Kaakani.....	Shawna Shall
.....	.....	Sarah Spiwak
Department Travel/Study Abroad Awards .....	Hannah Bouck.....	Megan Allen
.....	Griselda Carisalez .....	Lauren Kenny
.....	Laura Cojocari .....	Renee Roodvoets
.....	Ashley Flowers.....	Stephanie Terhaar
.....	Jessica Glover .....	Nichole Walz
.....	Caitlin McAndrew .....	Sarah Wight
.....	Kristen Redd .....	Ashley Yount
.....	Laura Phelps	
Mathilde Steckelberg Scholarship in Spanish ..	Kristen Redd .....	Grayson McKinney
President's Award for Study Abroad .....	.....	Daniel Ebenhoeh
President's Scholarships for Study Abroad .....	Anna Hamman .....	Marisa King
.....	Christine Clark .....	Hannah Bouck
.....	Melissa Pierce.....	Nayanna Holley
.....	Kelly Karl.....	Marissa King
.....	Kimberley Clemence.....	Loren LaPointe
.....	Anthony Rinna .....	Kaitlyn Paynich
.....	Sofia Ruelas.....	Marielle Walker
Department Presidential Scholar .....	Maureen Osborne.....	Megan Donajkowski
Lori Beth Pattison Scholarship.....	Julie McManus.....	Tammy Troutman
Sue C. Mardis Scholarship .....	Andrea Brown.....	Lindsay Conklin
Suzanne Wheatley.....	Abigail Schmidt .....	Jessica Glover
Premio Octavio Paz.....	Monica Bonham .....	Elisha Wickey
Premio Jorge Luis Borges.....	Kevin Fisher .....	Griselda Carisalez
Premio Inca Garcilaso de la Vega .....	Rachell Calhoun .....	Sandy Linsenbee
Premio Alfonso X el Sabio.....	Andrew Drenth.....	Aubrey Moody
Premio Joan Coromines .....	Charity Mansfield .....	Ryan Minier
Premio Rosalía de Castro .....	Brandi Bertch.....	Kirstyn Dannecker
Premio María Moliner .....	Laura Phelps.....	Shruti Sevak
Premio Sor Juana Inés de la Cruz.....	Megan Donajkowski .....	Alicia Moore
Premio Antonio de Nebrija .....	Holly Greiner .....	Mary Radcliffe
Premio Rubén Darío.....	Pam Wiersma	
Premio Miguel de Cervantes Saavedra .....	María Markus	

¡Felicitaciones a todos los premiados!

## Noticias de interés

- El profesor **Gary Bigelow** dio una ponencia en el Mountain Interstate Foreign Language Conference, en James Madison University en octubre de 2006: “Humor, amor y locura en *Tú estás loco*, *Briones* (de Cabal) y *Fuera de quicio*” (de Alonso de Santos). En junio de 2006 hizo un viaje a Guatemala y Costa Rica. También recibió la visita del escritor español Ignacio del Moral, que se quedó dos semanas en su casa de Portage, e hizo de guía de un grupo que viajó por España, Portugal y Marruecos en el mes de mayo.

- Pablo Pastrana-Pérez, en colaboración con la profesora Catherine Julien, del Departamento de Historia recibió una beca de \$100,000 del National Endowment for the Humanities para el año académico 2006-2007. Ambos profesores, junto con la estudiante de doctorado Pilar López Castilla, están trabajando en



Pablo Pastrana-Pérez

la edición de un corpus de 61 documentos sobre la expedición de Alvar Núñez Cabeza de Vaca al interior de Suramérica entre 1540 y 1544. El trabajo del profesor Pastrana-Pérez consiste en la preparación de documentos para la edición. Esto incluye la transcripción paleográfica de los originales (60 manuscritos y un texto impreso), para lo que cuenta con la ayuda de Pilar, y la configuración de los textos de lectura en español, con su aparato crítico y sistema de anotaciones lingüísticas, filológicas y textuales. La profesora Julien, por su parte, se encarga de la traducción al inglés de todos los documentos y las anotaciones históricas y etnográficas. El resultado serán dos volúmenes en edición bilingüe



Pilar López Castilla

que serán publicados por la University of Nebraska Press en 2009. Se ha concebido como la continuación a la celebrada edición llevada a cabo por Rolena Adorno y Charles Pautz sobre la expedición de Cabeza de Vaca en Norteamérica, y publicada en 1999 por la misma casa editorial.

Además, Pastrana-Pérez ha organizado dos sesiones sobre “La lengua de la conquista y la exploración” para el congreso medieval de Kalamazoo (10-13 de mayo de 2007) en las que Julien y él presentarán los primeros resultados de su trabajo. Son sesiones de homenaje al profesor Jerry Craddock (University of California-Berkeley), quien dirige, junto con Barbara de Marco (Princeton University) el proyecto *Cíbola*, sobre la lengua de exploración del Suroeste norteamericano.

La finalidad es conectar progresivamente el Proyecto Cabeza de Vaca con otros ya existentes como *Cíbola* y el *Proyecto Vargas* (University of New Mexico). Hay nuevas y prometedoras expectativas sobre la digitalización de los documentos del *Proyecto Cabeza de Vaca*, en colaboración con la Biblioteca Waldo. Esto, como en toda serie, “continuará.”

Pilar López Castilla comenzó sus estudios de Doctorado en el otoño del 2006 uniéndose al proyecto en el que trabajan el profesor Pablo Pastrana Pérez y la profesora Catherine Julien. Pilar colabora en el proyecto ayudando con la transcripción de los documentos notariales datados entre 1540 y 1560, que son producto de un juicio al que se vio sometido Cabeza de Vaca en España, una vez arrestado por usurpar supuestamente la autoridad real. A través de la transcripción paleográfica se pretende acercar la información de un total de 60 documentos manuscritos al lector moderno.

- El profesor **Robert Vann** creó e impartió un nuevo curso graduado de lingüística

### Noticias de interés, continuación

española (“Pragmática española”), así como un curso híbrido que una buena porción de los estudiantes hicieron on-line (“Hispanics in the US: Language and Culture”). Además, presentó los resultados de su investigación en dos conferencias internacionales sobre Lingüística, publicó dos artículos y otros dos le fueron aceptados para publicación. El Dr. Vann ha sido invitado a dar dos charlas en la Universidad de Lleida, una sobre las escuelas públicas y la enseñanza de la lengua extranjera y otra sobre la lengua española y la cultura en los Estados Unidos. Por último, el Dr. Vann ha sido nombrado miembro del Scientific Committee / Comité scientifique / Wissenschaftlicher Beirat para la serie de lingüística internacional Études linguistiques / Linguistische Studien.

- **Michael Braun**, dio una presentación titulada “Don’t Just Sit There, Habla Something!” en la conferencia MFLA. Miguel ha estado ocupado ayudando a la profesora Harris con el programa de Burgos ya que a partir del año que viene él empezará a encargarse del programa y la profesora Harris tendrá un merecido descanso.

Miguel anima a todos sus ex estudiantes a que se pongan en contacto con él y le dejen saber por dónde andan. También se ofrece a ayudar a todos aquellos que estén experimentando problemas con las clases que dictan en la secundaria. Si están cerca de Sprau Tower no duden en visitarle en su oficina, donde podrán sentarse cómodamente a admirar su colección de banderas mientras comen chocolate.

## Encuentro en South Padre Island



Varios profesores y estudiantes graduados asistieron a una conferencia internacional sobre estudios caribeños que se celebró en South Padre Island del 2 al 5 de noviembre.

A continuación aparecen los nombres de los ponentes y los títulos de los trabajos presentados en la conferencia:

- Patricia Montilla “Memory, Hybridity, and the Poetic Imagination in Carlota Caulfield’s Ticket to Ride”
- Mariola Pérez de la Cruz, “La Guerra de Cuba, Valle-Inclán y Juanito Ventolera: otro esperpento trágico en la historia”
- Mercedes Tasende, “El discurso colonial en dos libros de viajes: *Viages: Isla de Cuba*, de Jacinto Salas y Quiroga, y *Souvenir of Florida and Cuba*, 1886, de Roger Williams Woodbury”
- Alicia Arribas, “Flores de otro mundo: una perspectiva de la mujer caribeña en España”
- Pilar López Castilla, “Prometeo: Una pintura verbal de Julián del Casal”
- Marcie Noble, “El concepto del otro en *Tirano Banderas*”

Tanto los estudiantes como las profesoras aprovecharon esta oportunidad para pasar tiempo con el profesor Jorge Febles y su esposa, que también asistieron a la conferencia.

# Publicaciones recientes

**Patricia Montilla**—*Parody, the Avant-Garde, and the Poetics of Subversion in Oliverio Girondo*

La profesora Patricia Montilla acaba de publicar un libro titulado *Parody, the Avant-Garde, and the Poetics of Subversion in Oliverio Girondo*. Oliverio Girondo, poeta argentino (1891-1967), fue una de las figuras más destacadas de la vanguardia hispanoamericana. La doctora Montilla examina en este estudio la presencia y la función de la parodia en la poesía y los dibujos de Girondo. El libro considera las teorías literarias propuestas por Girondo en sus manifiestos y analiza cómo, mediante la subversión de la poética tradicional y vanguardista, sus textos cuestionan los valores impuestos sobre la producción artística por las instituciones y los códigos sociales de la época.



Además de este libro, la profesora Montilla ha publicado capítulos en los siguientes libros: *Into the Mainstream: Essays on Caribbean and Latin American Literature and Culture*, *A Companion to U.S. Latino Literature* y *Matías Montes Huidobro: Estudios críticos sobre su obra ensayística y literaria*.

También ha contribuido numerosas reseñas a la revista *Caribe* y varios artículos en torno a textos de Girondo y Judith Ortiz Cofer a las revistas *Studies in Twentieth and Twenty-First Century Literature*, *The Bilingual Review/La Revista Bilingüe* y *The University of Pennsylvania's Working Papers Series*.

**Mariola Pérez de la Cruz**—edición de *Lola, espejo oscuro*

*Lola, espejo oscuro*, de Carlos Muñiz (1927-1994), es una versión dramática de la novela del mismo título escrita por Darío Fernández Flórez. Muñiz es uno de los mejores representantes del teatro español de la época franquista. Sus obras tienen un espíritu innovador, inconformista y crítico y, por esa razón, fue condenado a la oscuridad.

Esta obra fue prohibida por la censura en 1964 porque el dramaturgo critica duramente las instituciones y los valores franquistas. En el drama, una joven de 16 años se ve obligada a hacerle favores sexuales al señorito a cambio de un kilo de azúcar para ayudar a su familia.

La edición que la profesora Pérez de la Cruz hace de *Lola, espejo oscuro*, que había permanecido inédita hasta ahora, nos abre las puertas a la España de posguerra para exponer la corrupción e hipocresía de los defensores de la moralidad y las lacras de una sociedad aparentemente perfecta.

No es éste el primer trabajo extenso que Mariola hace acerca de Carlos Muñiz. Su disertación doctoral, titulada "Carlos Muñiz: vida y obra de un dramaturgo realista de la Posguerra Española," es el producto de una larga investigación acerca del teatro español de la posguerra. Ha publicado también una bibliografía y un artículo sobre el teatro de Carlos Muñiz. Aparte de la obra del dramaturgo, Mariola tiene otros intereses y ha escrito artículos sobre el papel de la mujer española en varias obras de posguerra.

## Torres publica su tercer libro

Aparece en la Editorial de la Universidad de Puerto Rico el tercer libro de **Benjamín Torres**, *Para llegar a la Isla Verde de Edgardo Rodríguez Juliá*, estudio que sirve de introducción a la obra de uno de los escritores más importantes del Caribe hispano.



Comenzando con su primera novela, *La renuncia del héroe Baltasar* (1974), Edgardo Rodríguez Juliá ha ido esbozando una imagen de Puerto Rico que abarca desde los albores del sentir criollo en el siglo XVIII hasta la captación en gerundio de una realidad contemporánea en acelerada transformación.

La isla verde que plasma en novelas, cuentos, crónicas y ensayos está indisolublemente unida a la subjetividad del autor. Esa intimidad se hace sentir con mayor fuerza en las obras que pertenecen a la "crisis de la medianía" o "época playera," las cuales tienen como escenario o trasfondo el litoral de la isla verde/Isla Verde elaborada de demonios colectivos y personales.



El profesor Torres es autor de otros dos libros, *Gabriel García Márquez o la alquimia del incesto* y *Literatura e ideología*. Además de haber publicado decenas de artículos y reseñas, Torres ha preparado cuatro ediciones de obras de Edgardo Rodríguez Juliá: *Elogio de la fonda*, *Mapa de una pasión literaria*, *Musarañas de domingo* y *La renuncia del héroe Baltasar*.

## Sección de Deportes



From left, Irma López, Seidy Flórez, Mercedes Tasende, Mariola Pérez de la Cruz, Carolina Harris and Patricia Montilla (front).

### The Susan G. Komen Breast Cancer Foundation Race for the Cure

El día 20 de mayo de 2006 varias mujeres del departamento—Seidy Flórez, Irma López, Patricia Montilla, Mariola Pérez de la Cruz, Carolina Harris y Mercedes Tasende—participaron en una carrera (o más bien una caminata por el centro de Kalamazoo), “The Susan G. Komen Breast Cancer Foundation Race for the Cure.” El profesor Benson ejerció de fotógrafo oficial del equipo. Sacó unas fotos estupendas, y para muestra un botón:

### Las Tortugas Llegan a la meta de nuevo

La Tortugas, el equipo de atletismo del departamento, se anotaron otro triunfo. La capitana del equipo, la profesora Montilla, describe así la experiencia:

Las tortugas salieron a toda fuerza en el 2006 para la Campus Classic, carrera de cinco kilómetros por el recinto de WMU que se celebró el 14 octubre para el fin de semana de



Homecoming. Felicitaciones a Robert Baxter, Michael Braun, Cathy Cheron, Daniel Hopkins, Patricia Montilla, Mauricio Peña Sánchez, Xochilt Palafox, Marlene Roldán Romero y Sherry Selby, quienes formaron el equipo de tortugas más grande que ha tenido el Departamento de Español. Gracias al Dr. Benjamín Torres y a Elena Gaudio, los fotógrafos oficiales del equipo, y al Dr. John Benson y Seidy Florez, por apoyar y animar a los corredores, ¡especialmente en las cuestas!

### Los Mambo Kings

Según fuentes bien informadas, los **Mambo Kings** tuvieron una temporada bastante regularcilla el verano pasado, por no decir mediocre. Las cosas van mejor esta temporada y si todo sigue así, no nos sorprendería que Los Mambos ganaran la liga de nuevo. ¡Animo, Mambos!

# El Departamento de Español y *The Kalamazoo Promise*



De izquierda a derecha, Evelia Olvera, tres Latinas, Berta Carrasco, Pilar López y Marlene Roldán.

El Departamento ya colaboraba de muchas maneras con las escuelas públicas de Kalamazoo mucho antes de que existiera la Promesa. Desde hace dos años nuestros estudiantes graduados extranjeros han estado haciendo una visita anual a Parkwood-Upjohn Elementary para pasar un par de horas con los niños y hablarles de sus países respectivos. Algunos de estos estudiantes graduados han participado en otras muchas actividades, como enseñar a bailar flamenco o salsa a los estudiantes de las escuelas públicas del área de Kalamazoo.

La profesora Mariola Pérez de la Cruz es quien se encarga de organizar todas las actividades que tienen que ver con la comunidad. El día 19 de marzo la profesora Pérez de la Cruz habló en el Kalamazoo Hispanic American Council ante un grupo de jóvenes latinas, The Latinas Group, acerca de sus experiencias en la universidad, los beneficios de ser bilingüe y las oportunidades que una formación universitaria puede ofrecer a las jóvenes latinas de Michigan. Dos días después, la profesora Pérez de la Cruz y varias de nuestras estudiantes graduadas—las mexicanas Evelia Olvera y Marlene Roldán y las españolas Berta Carrasco de Miguel y Pilar López Castilla—hicieron una presentación en Saint Joseph's School acerca de las semejanzas y diferencias entre España y México.

## ¡Mándanos noticias tuyas!

Bueno, esperamos que hayas disfrutado de la lectura de este noticiero. Nos encantaría recibir noticias tuyas, saber qué ha sido de tu vida, por dónde andas, a qué te dedicas, etc.

Escríbeme un correo electrónico cuando tengas tiempo, ¿de acuerdo?  
[mercedes.tasende@umich.edu](mailto:mercedes.tasende@umich.edu)

Nombre:

\_\_\_\_\_

Dirección:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Ciudad/Estado/Código postal

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

E-Mail:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Año de graduación: \_\_\_\_\_

Título: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Dinos qué has hecho desde que te graduaste:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Send to: Mercedes Tasende, Chair,  
 Department of Spanish, Western  
 Michigan University, 420 Sprau Tower,  
 1903 Michigan Ave., Kalamazoo, MI  
 49008-5338.

# Yes, I want to support the WMU Department of Spanish!

In a time when state funding is increasingly restricted, the support we receive from friends and alumni is vitally important. Such funds are used to take advantage of new or unbudgeted opportunities in order to enhance the teaching or the research of the department, or to assist students in achieving their educational and professional goals. *Thank you for considering a gift to the WMU Department of Spanish.*

The WMU Foundation processes all gifts that come to the University and turns them over to the department. Michigan residents: Remember that 50 percent of your gift to a Michigan University is returned to you as a tax credit on your state income tax (up to \$200 for a single filer; \$400 for joint filers).

*I support the WMU Department of Spanish with the following gift:*

\$1,000  \$500  \$250  \$100  \$50  \$25  \$\_\_\_\_\_ Other

I would like to become a special donor to the WMU Department of Spanish with a gift of \$\_\_\_\_\_

*My gift is to be paid via:*

Check payable to WMU Foundation (designate Department of Spanish on memo line)

Credit card (check one)

Mastercard  Visa

Account #: \_\_\_\_\_

Expiration Date: \_\_\_\_\_

Signature (required): \_\_\_\_\_

Electronic Funds Transfer (instructions will follow)

Please contact me about my giving plans.

Name: \_\_\_\_\_

Phone Number: (\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

af/07 hnl7

*Please mail this completed form, along with your gift to:*

Western Michigan University

WMU Foundation Office

1903 W. Michigan Avenue

Kalamazoo, MI 49008-5403

**Give online at [www.wmich.edu/foundation/gift](http://www.wmich.edu/foundation/gift)**  
(under "other designation" indicate Department of Spanish)

Department of Spanish  
Western Michigan University  
420 Sprau Tower  
Kalamazoo, MI 49008-5338  
(269) 387-3023  
fax (269) 387-3103

Nonprofit  
Organization  
U.S. Postage  
PAID  
Kalamazoo, MI  
Permit #478